
NOTAS DE INTERES: LA PALABRA: ¿TRIAJE O TRIAGE?

Dr. Jesús Ramón Gandía

Es una palabra procedente del francés triage; en español es muy usada en la jerga médica para referirse al método de medicina de emergencias y desastres donde se seleccionan los pacientes que deben ser atendidos con prioridad, considerando las posibilidades de supervivencia. Tiene el mismo significado que el inglés triage, también tomado del francés.

¿Cómo se escribe esta palabra en español? El término no ha sido de momento registrado por la Academia. Tampoco aparece en otros diccionarios de uso que hemos revisado. Sin embargo, cuando fue consultado el Departamento de español al día de la Real Academia de la Lengua por el médico español Luis Roberto Jiménez,

esta lo remitió a la regla ortográfica que dice: Se escriben con jota todas las palabras terminadas en aje. Ejemplos: aguaje, traje, corretaje, garaje, mensaje, etc.

Por lo tanto la escritura en correcto español es TRIAJE.

De insistir con la escritura TRIAGE, esta debe ser colocada en cursivas (trriage) para indicar que es un extranjerismo, palabra ajena al español por su ortografía o fonética.

REFERENCIAS

- Soca Ricardo. La palabra del día.
- Ramos Méndez, Pablo. La lengua en salsa.
- Jiménez Guadarrama Luis Roberto. Emergencia.